

<<文学翻译批评概论>>

图书基本信息

书名：<<文学翻译批评概论>>

13位ISBN编号：9787300100203

10位ISBN编号：7300100201

出版时间：2009-1

出版时间：王宏印 中国人民大学出版社 (2009-01出版)

作者：王宏印

页数：242

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<文学翻译批评概论>>

前言

去年夏天，中国人民大学出版社多人来到南开大学，相约要出版一批外语、文学和翻译的系列教材。想到文学翻译批评在翻译界正方兴未艾，况且最近几年对这一方面也下了一番工夫，有了一些心得，于是，就答应编写一本《文学翻译批评概论》。

一则作为这一领域的一次探索，同时也是为了满足尽快在国内开展翻译批评教学的需要。

当时拟就的编写纲要以及后来的完成情况，大体如下：1.读者水平大体为英语专业或一般翻译专业本科和研究生。

本书做课程教材用，大约为一学期的教学分量，但允许有适当的活动余地，故在选材上稍微宽泛些。

<<文学翻译批评概论>>

内容概要

《文学翻译批评概论》作者根据自己对该学科基本理论和哲学基础的思考，运用多学科交叉观照的建构视野，综合性地审视文学翻译批评现象，提出鉴赏性和研究性相结合的文学翻译批评概念，建立了自己独特的理论框架。

在建构实用批评原则的时候，作者从新近的文学概念与阅读现象出发，针对诗歌、散文。

小说、戏剧等常见的文学翻译文本样式，阐发了文体变异与互文性等翻译批评策略，并联系民族文学、比较文学、译介学等最新发展趋势，提出朝向世界文学的最终发展目标。

<<文学翻译批评概论>>

作者简介

王宏印，南开大学外国语学院英语系教授，翻译研究中心副主任，英语语言文学专业（翻译学）博士生导师，英语语言文学专业博士后流动站站长，翻译学专业学科带头人。

中国英汉语比较研究会副会长，中国跨文化交际学会常务理事，中国翻译协会理事及专家会员，教育部外语教学指导委员会成员，全国翻译专业硕士学位教育指导委员会成员。

主要从事翻译学研究(中外文化典籍翻译与中西翻译理论、中国传统译论现代诠释、文学翻译批评)。

<<文学翻译批评概论>>

书籍目录

第一章 从文学批评到文学翻译批评 第一节 文学创作：一个多棱镜交叉投射的显示 第二节 文学阅读：像作品呈现自身那样去阅读和发现 第三节 文学批评：西方概念的知识考古和理论的探险历程 第四节 文学理论：文学批评的思想倾向以及可能的理论资源 第二章 文学与非文学, 文学翻译批评的性质与功用 第一节 文学与文学翻译的基本特性：从语言的角度看 第二节 文学与非文学的分野与融合：从文体的角度看 第三节 批评性研究与文学翻译批评的基本性质 第四节 文学批评, 文学翻译批评及其三大功用 第三章 文学翻译批评的主体构成与基本素养 第一节 批评主体：基于文学批评的主体构成 第二节 读者分析：文学翻译批评的潜在群体 第三节 了解同情：文学翻译批评者的基本素养 第一节 文学翻译批评的操作程序与运行机制 第二节 文学翻译批评的基本方法与思想观点 第三节 文学翻译批评的科学原则与人文精神 第五章 文学翻译批评的评价标准与分级评价 第一节 传统翻译批评标准的反思与推进 第二节 走向规范与操作性：六条工作标准新论 第三节 文学翻译批评的分级与评价 第六章 文学翻译批评的文体变异与互文性质 第一节 文本分析方法与文学文本结构 第二节 文学文体与文体变异：上升与下降 第二节 翻译中的文体变异与互文性 第七章 文学翻译批评的跨文化交际语境与世界文学图景 第一节 态势与方式：文学翻译批评的跨文化交际语境 第二节 方向, 与途径：文学翻译活动方式的多样性与复杂性 第三节 文学翻译批评的介入机制或翻译文学的基本构成 第四节 新的翻译类型的发现与朝向世界文学的艰难历程 第八章 文学翻译批评的传统与继承 第一节 批判继承：中国翻译批评的回顾与反思 第二节 殊途同归：朝向翻译批评的构建思路 第三节 举一反三：中国翻译批评经典文本举要 第九章 文学翻译批评的学科地位与学科建设 第一节 批评话语：文学翻译批评的写作类型 第二节 实用批评：一个近期可以实现的目标 第三节 学科建设：跨学科研究的多维批评视野 附录：文学翻译批评基本术语 主要参考书目

<<文学翻译批评概论>>

章节摘录

2. 量化研究法 (quantitative method) : 所谓量化研究法或称定量研究 (quantitative research) , 与定性研究 (qualitative research) 相对, 构成科学研究的主要方法之一。

定性研究可用定义法和描述法, 对研究或评论对象进行本质界定或特征描述, 也可用阐释法发掘对象的意义, 而定量研究则不是这样。

它要把研究对象分成若干在可观察基础上进一步可以测量的数据, 即变量 (variable) , 然后进行实验或测查, 再进行统计学的资料分析 (data analysis) , 从而得出较为准确的科学的结论。

变量之间的关系推论构成假设 (hypothesis) , 假设可以通过实验得到验证 (或得不到验证, 或被证伪) 这是科学研究方法的精髓。

文学批评中可用, 翻译评论中也可以使用此法, 例如, 要研究《红楼梦》前80回和后40回是否出自同一作家手笔, 就可以先设定一些项目, 例如“之”字的使用频率, 假定前后相同。

然后进行分段抽样, 并对抽样进行量化分析, 看它在前后章回中是否有重要变化, 即差异。

若有, 就推论说可能不是出自一人之手, 否则, 则会有相反的结论。

当然, 这里不是有无的问题, 而是相关系数有多大的问题, 到达一个足够重要的位置, 就称为有重要相关, 或显著差异 (significant difference) 。

而一般所谓的差异, 倘若没有意义, 则可忽略不计算。

量化只是手段而非目的。

量化的关键在于确定“度”作为认识的基点, 以便进行质的判断。

一般说来, 度就是有显著差异, 而要做出进一步的判断, 还可以借助其他方法, 例如, 比例 (proportion) 。

有些事物要达到一定的比例, 才能构成显著的可观察因素而为人所重视, 而且在做总体判断的时候, 比例也可以构成总体协调的认识, 甚至是审美的认识。

人们经常讨论的风格问题就是一例。

从比例的观点来看, 要形成一定的风格性的认识, 就要使语言偏离常态 (norm) 达到一定的幅度, 或者使某一语言要素与其他语言要素相比产生一定的反差。

同样, 在进行翻译作品赏析的时候, 风格的恰当表现也体现为各种成分要素之间的协调与和谐状态的取得。

在这个意义上, 认为翻译标准可以包括和谐 (harmony) , 即适当的比例关系, 也是有道理的。

不过, 和谐作为翻译标准, 在缺乏其他要素支撑的条件下, 似乎又不能成立, 因为和谐几乎是一切美的共同特征, 它并非翻译所特有。

而且在现代艺术观中, 不和谐也可以是美的, 或者说, 美有时也可以容忍不和谐。

3. 文本分析法 (text analysis) 简而言之, 文本分析方法适用于原文或译文的阅读与理解, 分析与评判。

狭义的文本分析 (text analysis) , 是从语言学学来的, 或者说是语言学的一个分支, 其重点是黏着 (文脉) 与连贯 (意脉) , 前者偏重于文字表面的交织和指涉关系, 后者则侧重于主题和内容的统一连贯和一气呵成。

广义的文本分析就不受此限制, 其基础是以英语阅读教学为基础而提出的各种阅读方法和习惯。

在现代阅读方法中, 有快速阅读 (只抓取大意) , 泛读 (了解基本信息) 或略读 (查找有关细节) , 细读或精读 (熟读精思) 。

而中国传统的熟读精思, 来源于语文学的传统, 虽然有宗圣解经的味道, 但也可以改造成一种反复品味, 独立思考的创造式阅读方法。

细读法 (close reading) , 则是英美新批评派提出来的一种文学阅读法, 主要针对诗歌内容, 抹去作者和标题, 关注意象抓取、逻辑断裂和反讽效果等。

至今仍有比较广阔的市场和普遍的实用性。

虽然我们不一定要抹去作者, 切断文本以外的联想和联系, 但是对于文学阅读自身的强调, 还是有其价值和可取之处的。

<<文学翻译批评概论>>

<<文学翻译批评概论>>

编辑推荐

《文学翻译批评概论》是一部文学翻译批评概论性教材。

<<文学翻译批评概论>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>